

B. A. DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - MARCH 2026**SEMESTER 6 : ENGLISH (COPY EDITOR)****COURSE : 19U6CRENGEL1 : REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION***(For Regular 2023 Admission and Supplementary 2022/2021/2020/2019 Admissions)*

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

PART A**Answer All (1 mark each)**

1. In which area does Shivani do her research?
2. What is the original name of Kunthi?
3. How many people were working in the coal mine when the accident occurred?
4. Why does Basheer decide not to kill the snake?
5. Why is the temple called a 'desolate dwelling'?
6. What is not 'paper to cut and paste together, or restore', according to the poet in 'A Midnight's Tale'?
7. Oral translation is also called as -----.
8. Describe Target Language?
9. Name the author of the book *The Ao-Naga Oral Tradition*?
10. When did Kunthi feel that she was a miserable character?

(1 x 10 = 10)**PART B****Answer any 8 (2 marks each)**

11. Why did the old women begin to wail in the story "Boatman Tarini"?
12. How do children respond if they are treated lovingly when they return from school?
13. What is her destiny, according to Kunthi?
14. Explain the context of the poem *Death of Krishna*.
15. Why did Karna's spirit tell Kunthi he had no regrets?
16. Explain the characteristics of Translation Workshop Concept?
17. How does Lalitha find a place in Kunjunni's life as a Guru?
18. How are the fruits, guava and black jamun described in the poem 'Amarphal'?
19. Name the two visible ways in which translation studies has become more prominent?
20. Describe what the author means by 'the mad live outside ideologies'?

(2 x 8 = 16)**PART C****Answer any 5 (5 marks each)**

21. How does Kunthi recall her days of agony?
22. Write a brief note on Basheer's description of his two acres of land.
23. Explain different branches of translation studies.
24. Annotate " ...this body isn't paper to cut and paste together, or restore".
25. Why did Tarini's voice sound guilty when he said that he gave two rupees to Kala?

26. Translate the following passage into English.

പ്രണയത്തിന്റെ വെളിച്ചം

വിജനമായ ഒരു പള്ളിപ്പറമ്പിലെ ഉയർന്നുനിൽക്കുന്ന സ്മാരകശിലകളിൽ ചാരി അവരിരുന്നു. 'ഇവിടെ ഇപ്പോൾ ആരുമില്ല. നീയും ഞാനും മാത്രം.' അവൻ പറഞ്ഞു. 'ദൂരെയേതോ ഒരു നക്ഷത്രം നമ്മെ നോക്കി കണ്ണു ചിമ്മുന്നു.' അവൾ പറഞ്ഞു. 'അത് കോടിക്കണക്കിന് വർഷങ്ങൾക്ക് മുൻപ് കെട്ടുപോയ ഒരു നക്ഷത്രമാണ്.' അവൻ പറഞ്ഞു. 'അതിന്റെ പ്രകാശം ഭൂമിയിലെത്താൻ ഇത്രയും കാലമെടുത്തു.' 'അപ്പോൾ പൊലിഞ്ഞുപോയ ആ നക്ഷത്രത്തെയാണ് നാം കാണുന്നതെന്നോ?' 'അവൾ ചോദിച്ചു. 'അതെ.' അവൻ പറഞ്ഞു. എന്നിട്ട് ഒരു നക്ഷത്രപ്രകാശം അവിടെ അവശേഷിപ്പിച്ച് അവൻ ഖബറിന് ഉള്ളിലേക്ക് തന്നെ പോയി. അപ്പോൾ അവളും മറ്റൊരു ഖബറിനുള്ളിലിറങ്ങി ഏകാന്തത പുതച്ചു കിടന്നു. ഇപ്പോൾ ഭൂമിയിലും കെട്ടുപോയ രണ്ടു നക്ഷത്രങ്ങൾ പ്രകാശം പരത്തിയങ്ങനെ.

27. Discuss the imageries presented by the poet in the beginning of the poem 'Amarphal'.

(5 x 5 = 25)

PART D

Answer any 2 (12 marks each)

28. *The Bonsai God* discusses the imprisonment of modern civilization. Explain.
29. Basheer advocates the philosophy of mutual coexistence in "The Inheritors of the Earth." Discuss.
30. Discuss in detail the 'Pure' branch of Holmes/Toury map.
31. Write an essay on the story telling technique of U R Ananthamurthy in "Apoorva".

(12 x 2 = 24)